

# Contents

|                         |      |
|-------------------------|------|
| <i>Preface</i>          | ix   |
| <i>Acknowledgements</i> | xiii |

## Part I: India, English, Translation

|                                                                    |    |
|--------------------------------------------------------------------|----|
| 1. A Minute Stretching into Centuries: Macaulay, English and India | 3  |
| 2. Translating Dalit Tamil Literature into English                 | 24 |
| 3. Tamil, Hindi, English: The New M  nage    Trois                 | 32 |
| 4. Trans-creating India(s): The Nation in English Translation      | 50 |
| 5. Karnad, <i>Tughlaq</i> , India                                  | 58 |

## Part II: Indian English Literature and the Nation

|                                                         |     |
|---------------------------------------------------------|-----|
| 6. Writing India, Writing English                       | 75  |
| 7. Romance in the West: Toru Dutt, the Novelist         | 93  |
| 8. 'Food for Thought': The Tamil World of R. K. Narayan | 103 |
| 9. Always in the Poet's Eye: Nissim Ezekiel's India     | 125 |
| 10. India in Verse: The Indian English Nation           | 136 |
| 11. Terrifying <i>Tara</i> : The Angst of the Family    | 156 |

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| <i>Bibliography</i>     | 166 |
| <i>About the Author</i> | 171 |
| <i>Index</i>            | 172 |